

Филясова Юлия Анатольевна, Булгакова Елена Александровна, Стрелец Антон Александрович
АНГЛИЙСКИЕ СЛАБЫЕ ФОРМЫ В АУТЕНТИЧНОЙ И ИНТЕРФЕРИРОВАННОЙ РЕЧИ

В статье рассматриваются фонетические характеристики служебных слов (слабых форм) при чтении английского технического текста носителями английского и русского языков. Результаты сопоставительного анализа показывают, что, по сравнению с аутентичной, интерферированная речь характеризуется большей длительностью слабых форм, обусловленной влиянием системы фонем русского языка и сложностью интонационного оформления структурно-семантических компонентов технического текста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/47.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 164-170. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. **Иванова Е. В.** Лексикология и фразеология современного английского языка = Lexicology and Fraseology of Modern English: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2011. 352 с.
9. **Литвинова М. Ю.** Термин как важнейший компонент лексики научно-технического текста авиационной тематики // Научно-практическая конференция в рамках «Недели науки» ФИЯ МАИ-НИУ, посвященная 55-летию полета Ю. Гагарина: сборник докладов. М.: ПЕРО, 2016. Вып. 8. С. 156-166.
10. **Немченко В. Н.** Введение в языкознание: учебник для вузов. М.: Дрофа, 2008. 703 с.

COMPOUND ADJECTIVES IN AVIATION VOCABULARY OF THE ENGLISH LANGUAGE

Stolbovskaya Margarita Anatol'evna
Moscow Aviation Institute (National Research University)
love89advance@gmail.com

The article deals with compound adjectives used in aviation vocabulary of the English language. There are various classifications of compound adjectives in the paper. Different examples of models of compound adjectives are given; the most productive models are highlighted. The examples of word-combinations with compound adjectives are represented as well. The structure-semantic interconnection between components of the compound word is defined. The author considers that it is useful to pay more attention to word-formation at English classes of Technical Universities, especially to stem-composition, because compound words are widely used in scientific and technical literature. The knowledge of English word-formation system will enable to solve the problems connected with the translation of special literature and will motivate students to the professionally-oriented studying of the English language.

Key words and phrases: compound adjectives; compound words; models; classification; stem-composition; components.

УДК 811.11-112:81'342

В статье рассматриваются фонетические характеристики служебных слов (слабых форм) при чтении английского технического текста носителями английского и русского языков. Результаты сопоставительного анализа показывают, что, по сравнению с аутентичной, интерферирующая речь характеризуется большей длительностью слабых форм, обусловленной влиянием системы фонем русского языка и сложностью интонационного оформления структурно-семантических компонентов технического текста.

Ключевые слова и фразы: слабые формы; фонетическая интерференция; произношение; иноязычный акцент; фонетические навыки; безударные слоги; фонемы; аллофоны.

Филясова Юлия Анатольевна, к. филол. н.
Булгакова Елена Александровна
Стрелец Антон Александрович
Санкт-Петербургский горный университет
yuliyafill@gmail.com

АНГЛИЙСКИЕ СЛАБЫЕ ФОРМЫ В АУТЕНТИЧНОЙ И ИНТЕРФЕРИРОВАННОЙ РЕЧИ

С фонетической точки зрения устная речь представляет собой чередование ударных (сильных) и безударных (слабых) слогов. Последние подвергаются редукции – определенным изменениям звуков безударных слогов вследствие выделения ударных слогов, – которая является следствием того, что говорящий не ориентирован на произносительный акт как таковой. Сознательная цель говорящего в речевой коммуникации состоит в передаче речевого сообщения, а не в демонстрации своего умения отчетливо произносить отдельные звуки. Гораздо более мощными источниками являются языковые знания слушающего (словарные и грамматические) и условия данного коммуникативного акта в целом [3, с. 66-67].

Характер редукции неодинаков в разных языках. В одних языках редукция безударных слогов относительно мала (итальянский, испанский); в других (русский, английский) – весьма значительна. Обычно редукция безударных слогов (предударных и заударных) выражается, прежде всего, в изменении качества гласных и зависит от места слога по отношению к ударению: чем дальше слог от ударения, тем он, как правило, сильнее редуцируется [2, с. 113-114]. Явление редукции проявляется в количественной (сокращение длительности слабых форм) и качественной (изменение формантных характеристик) формах [1, с. 220-223].

Безударные гласные менее четко противопоставляются по своим дифференциальным признакам и менее ярко отличаются друг от друга артикуляторно и акустически. Эти различия связаны, прежде всего, с относительной краткостью безударных гласных. При этом гласные переднего ряда несколько отодвигаются назад, а гласные заднего ряда несколько выдвигаются вперед. Закрытые гласные становятся более открытыми, а открытые, наоборот, закрываются. Таким образом, безударные гласные сближаются с гласными центрального или смешанного ряда [2, с. 114]. Безударные гласные превращаются в краткую вокалическую прокладку между соседними согласными, которая не имеет фазы выдержки; в определенных контекстных условиях они могут полностью исчезнуть [Там же, с. 66].

Слабые формы английской устной речи – это слова, находящиеся в безударной позиции: артикли (*the, a / an*), союзы (*but, and, than*), местоимения (*that, his, her, your, he, she, you, him, her, us, them, some, there*), предлоги (*at, for, from, of, to, as*), вспомогательные глаголы (*can, could, must, have, has, had, shall, should, do, does, am, are, was, were*) и другие служебные слова [5, p. 103-108].

Целью данной работы является сопоставительный анализ реализации слабых форм английского языка в аутентичной речи носителя английского языка (АЯ) в сравнении со слабыми формами в интерферированной речи носителя русского языка (РЯ).

Методы исследования. Изучение звукового материала выполнялось в ходе перцептивного (экспертного), а также компьютерного анализа с помощью программы «Wave Assistant» (2008), v/2.40 «Professional», Центр речевых технологий (ЦРТ) (г. Санкт-Петербург).

Практическая значимость данной работы заключается в том, что изучение особенностей иноязычного произношения изучающих иностранный язык позволит более четко специфицировать дескрипторы оценивания достижений обучающихся и результатов обучения иностранному языку.

Необходимость обучения слабым формам АЯ объясняется, во-первых, тем, что их отсутствие создает эффект неестественности звучания и иноязычного акцента; во-вторых, говорящие, не использующие в речи слабые формы, сталкиваются со сложностями понимания английской речи [Ibidem, p. 102].

Известно, что обучение фонетике как отдельному аспекту с точки зрения системного подхода – системе гласных, согласных, интонационных конструкций, а также аллофонической (комбинаторной и позиционной) вариативности сегментных и супraseгментных единиц – предусмотрено только в учебных программах по лингвистическим направлениям. При обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов и специальностей формирование фонетической компетенции является составной частью развития иноязычной коммуникативной компетенции и соответствует принципу необходимости и достаточности для решения коммуникативных задач. Как следствие, степень сформированности фонетических навыков определяется уровнем владения иноязычной коммуникативной компетенцией [4]: чем лучше говорящий владеет иностранным языком, тем более устойчивы его аудитивные и произносительные навыки.

Материалом исследования стали аудиозаписи чтения технического текста об алюминии на АЯ объемом 436 слов носителем петербургской произносительной нормы РЯ в возрасте 18 лет – студентом технического вуза (Санкт-Петербургского горного университета), владеющим иноязычной коммуникативной компетенцией на уровне *B1, Pre-Intermediate* (ниже среднего), согласно *CEFR* [Ibidem]; а также носителем британского варианта АЯ в возрасте 47 лет, владеющим нормативным произношением (или *Received Pronunciation, RP*). Задачей носителей РЯ и АЯ было подготовить хорошее выразительное чтение текста, руководствуясь принципами смыслового (синтагматического) членения. Выбор чтения как вида речевой деятельности был обусловлен необходимостью проведения сопоставительного анализа на идентичном языковом материале, который невозможно получить при говорении.

Анализ полученных данных. Объем речевого материала носителя РЯ составил 3,5 мин., носителя АЯ – 2,5 мин. В целом, интерферированная речь в 1,4 медленнее, чем аутентичная.

Объектами изучения стали 154 английских слова – предлоги, союзы, вспомогательные глаголы и т.д., – другими словами, те слова, которые обычно занимают слабую (безударную) позицию (Табл. 1). В группу слов «Другие» вошли личные местоимения *its, our, their*, предлоги *as, when, while, during, after, about, than*, соединительный союз *that*, которые встретились в тексте только один раз.

В среднем длительность указанных слов в реализации носителя РЯ оказалась в 1,8 больше, чем в записи носителя АЯ. Наибольшая разница получена для таких служебных слов, как *the* (2,1), *and* (2), *of* (1,9).

Таблица 1.

Отношение средней длительности служебных слов в речи носителей РЯ vs. АЯ

Слова	<i>the</i>	<i>of</i>	<i>is</i>	<i>a</i>	<i>and</i>	<i>to</i>	<i>in</i>	<i>by</i>	<i>with</i>	<i>are</i>
Кол-во	31	19	14	14	13	9	9	5	4	4
Отношение (РЯ / АЯ)	2,1	1,7	1,3	1,6	2	1,4	1,5	1,4	1,9	3,3
Слова	<i>for</i>	<i>from</i>	<i>through</i>	<i>into</i>	<i>was</i>	<i>which</i>	<i>be</i>	<i>can</i>	<i>at</i>	Другие
Кол-во	4	3	2	2	2	2	2	2	2	11
Отношение (РЯ / АЯ)	2,2	1,8	1,5	1,5	1	1,9	1,6	1,5	2	2,1

Отношение длительности служебных слов в чтении носителя РЯ к длительности аналогичных лексических единиц в записи носителя АЯ показывает, что показатели для определенного артикля *the* варьируют в диапазоне 1-3, предлога *of* – 1-2,5, неопределенного артикля *a* – 0,6-2,5, союза *and* – 0,5-3 (рис. 1). Значение 1 означает, что длительность в чтении дикторов РЯ и АЯ одинакова; значения меньше 1 показывают, что длительность в АЯ оказалась больше, чем в записи РЯ; напротив, значения больше 1 свидетельствуют о том, что длительность в записи АЯ меньше, чем в речи носителя РЯ. На материале всех четырех служебных слов встретились отдельные случаи, когда их длительность в чтении носителя АЯ больше или равна длительности в РЯ (*the*: 4/31, *of*: 3/19, *a*: 6/14, *and*: 3/13). Рассмотрим фонетические реализации слабых форм более подробно (Рис. 1).

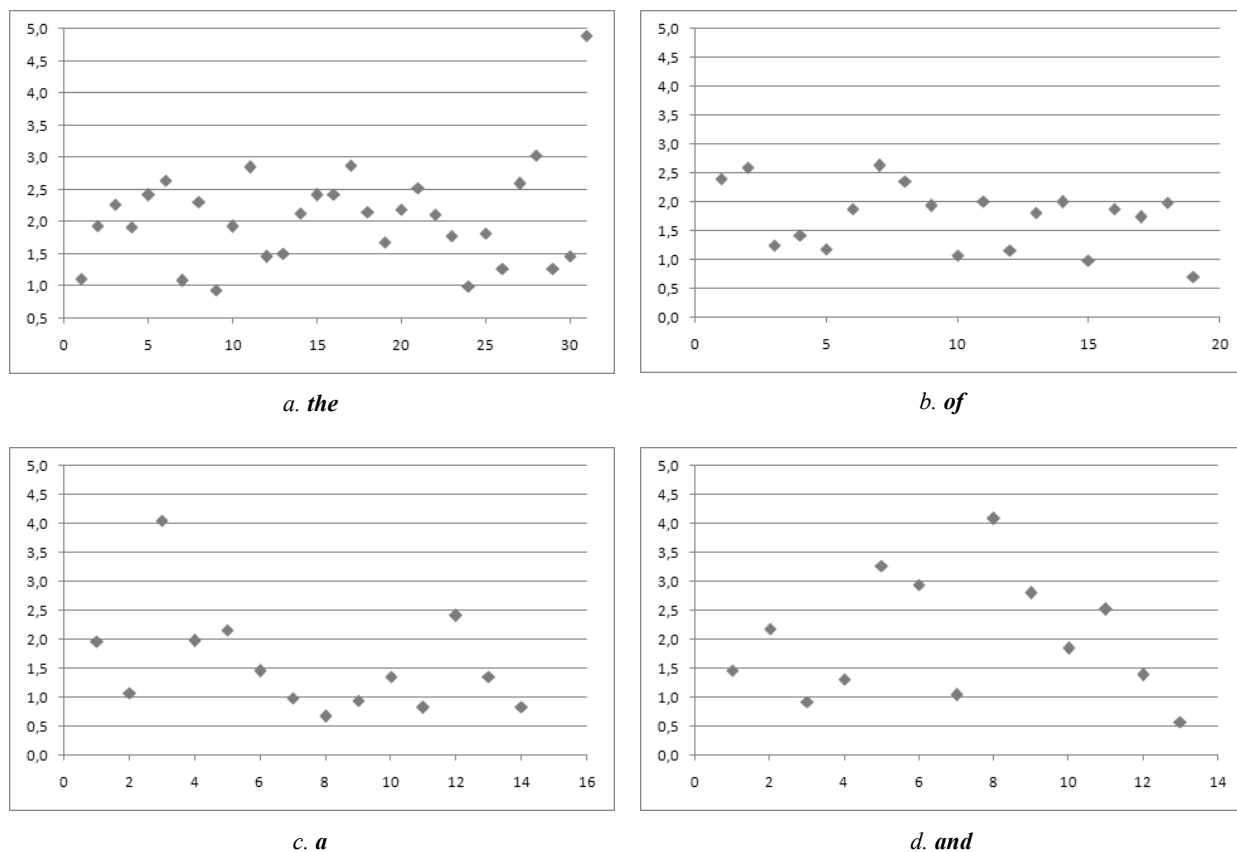


Рис. 1. Отношение длительности служебных слов в интерферирующей vs. аутентичной речи (PЯ / АЯ)

Длительность определенного артикля *the* в речи носителя PЯ в 2 раза превышает длительность *the* в речи АЯ (Табл. 1). Одной из основных причин можно считать особенность реализации согласного /ð/. Известно, что спектральные характеристики шума у фрикативных согласных зависят от длины резонаторной полости впереди сужения [3, с. 176]. Английский согласный /ð/ определяется как дентально-фрикативный, поскольку с точки зрения артикуляции турбулентный шум образуется путем сближения кончика языка у внутренней поверхности верхних зубов и отличается слабой интенсивностью [5, р. 49]. Звонкие щелевые согласные, в особенности губно-зубные и язычно-зубные, очень слабы и на спектрограмме могут вообще не фиксироваться [2, с. 76]. На спектрограмме Рис. 2А в аутентичной английской речи данный согласный практически отсутствует: в результате уподобления переднеязычного сонанта /n/, на который оканчивается предыдущее слово *than*, и щелевого /ð/ фрикативного шума не наблюдается. Ассимиляция согласных по месту артикуляции, таким образом, стала причиной уменьшения длительности артикля *the* в речи носителя АЯ.

В системе согласных PЯ язычно-дентальные согласные /ð/ и /θ/ отсутствуют. Следовательно, при изучении АЯ носители PЯ заменяют их похожими согласными родного языка /z/ и /s/ или /v/ и /f/. На рис. 2В видно, что в интерферирующей речи согласный /ð/ характеризуется интенсивным шумом в широкой спектральной области 4000-9000 Гц, типичным для согласного PЯ /z/ [1, с. 84; 2, с. 78]. В результате длительность артикля *the* в речи носителя PЯ на 100 мс превышает его длительность в аутентичной речи (172 мс vs. 76 мс соответственно). Аналогичным образом артикль *the* реализуется на участке речи *of the planet* (рис. 3В): длительность *the* в речи носителя PЯ на 50 мс больше, чем в речи диктора АЯ (122 мс vs. 71 мс) – главным образом из-за длительного произнесения согласного /ð/.

Длительность предлога *of* в речи носителя АЯ составила 80 мс, в речи носителя PЯ – 145 мс (Рис. 3). Полученная разница объясняется тем, что в интерферирующей речи наблюдается более дробное синтагматическое членение, в результате которого предлог *of* становится ударным элементом синтагмы. Ударение, в свою очередь, приводит к увеличению длительности гласного и служебного слова в целом.

Неопределенный артикль *a* в отдельных случаях в аутентичной речи реализуется как дифтонг /eɪ/. Так, на участке *a* (Рис. 4А) заметно движение второй форманты от 2700 Гц до 2500 Гц и первой форманты – от 500 Гц до 700 Гц. Это связано с тем, что артикль *a* занимает начальное положение в синтагме, которая находится в начальной фразовой позиции. Тем не менее, несмотря на дифтонгоидный характер реализации, артикль *a* /eɪ/ в речи носителя АЯ меньше по длительности (78 мс), чем *a* в интерферирующей речи (100 мс), который по своим акустическим характеристикам приближен к гласному PЯ «нижнего подъема заднего ряда, слегка продвинутый вперед» /ɑ/ [1, с. 101]. На Рис. 4В первая и вторая форманты *a* занимают центральную часть

спектра. Следовательно, несмотря на то, что артикль *a* в английской речи произносится как дифтонг, в данном случае он характеризуется меньшей длительностью под влиянием более быстрого темпа произнесения.

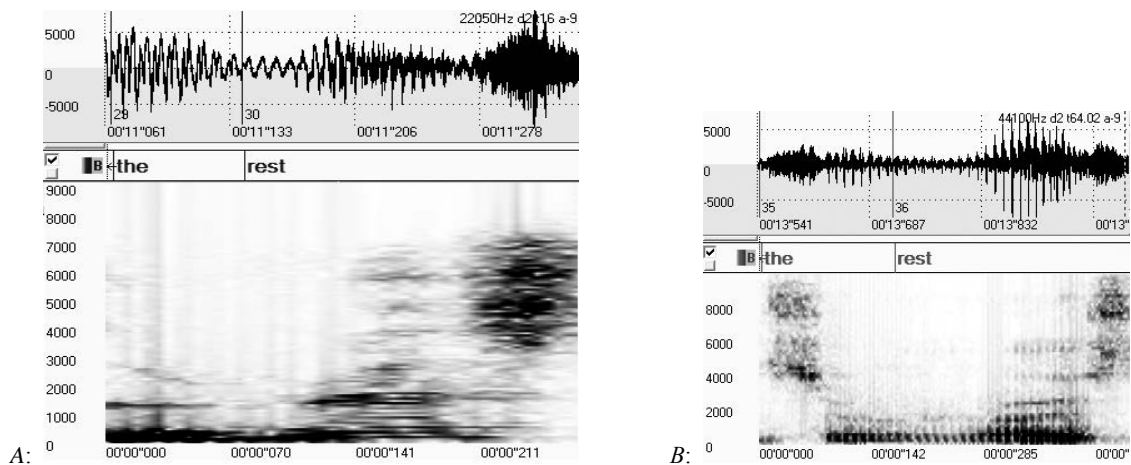


Рис. 2. «[than] the rest [of the planet]»: A (АЯ), B (РЯ)

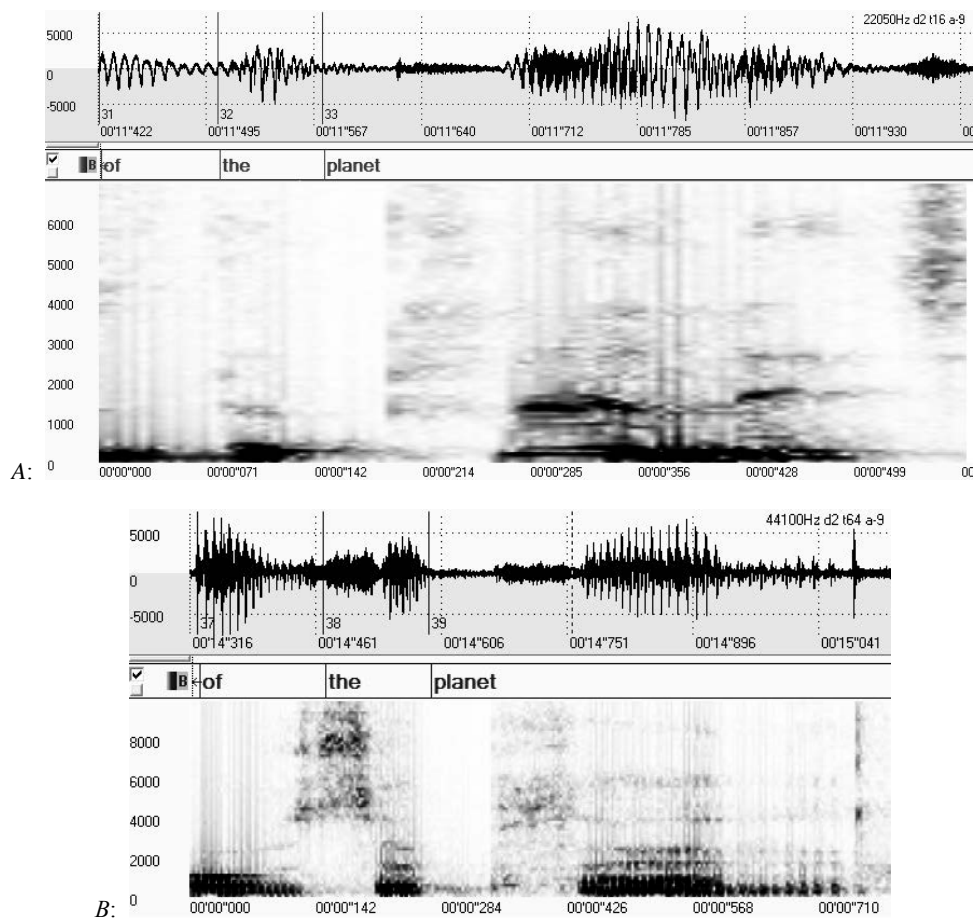


Рис. 3. «[than the rest] of the planet»: A (АЯ), B (РЯ)

На участке речи *occur in a liquid electrolyte* в чтении носителя АЯ предлог *in* занимает положение на стыке двух синтагм: *occur | in a liquid electrolyte*, в результате *in* оглушается: участок осциллограммы *in* можно охарактеризовать как паузу (Рис. 5А). В ходе слухового анализа было обнаружено, что *in* воспринимается как соответствующая единица только под влиянием окружающего языкового контекста. При изолированном прослушивании оказывается, что предлог *in* реализуется как оглушенный участок, который сохраняет едва уловимое на слух остаточное тембральное качество гласного /i/, подобно гласному в шепотной речи. На спектрограмме (Рис. 5А) видно слабое затемнение в области 2500 Гц. Длительность оглушенного предлога *in* составила 103 мс. В чтении носителя РЯ предлог *in* был реализован как озвонченный участок речи длительностью 173 мс.

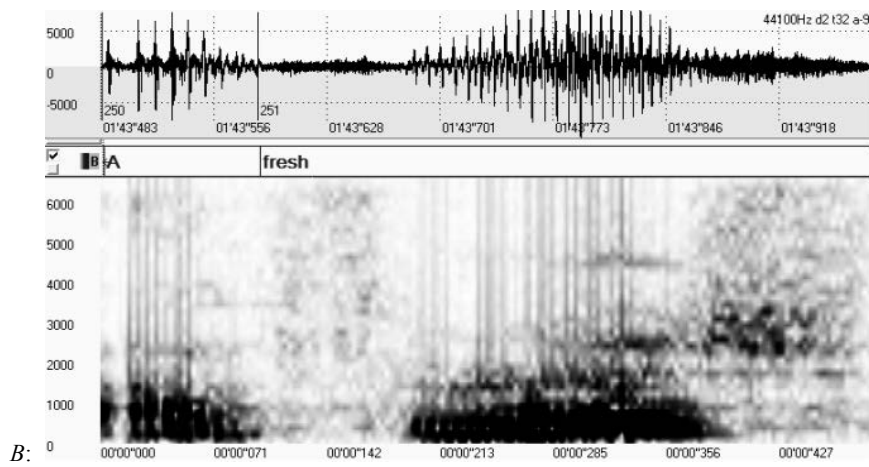
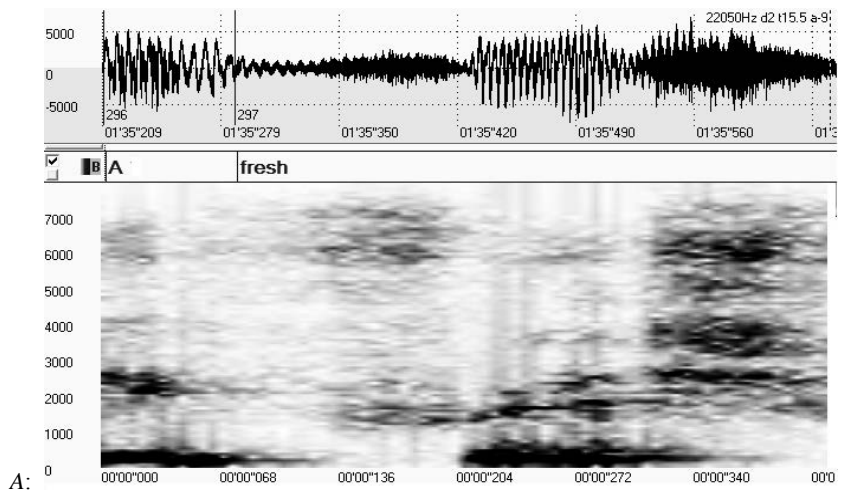


Рис. 4. «A fresh [film of aluminium]»: A (АЯ), B (РЯ)

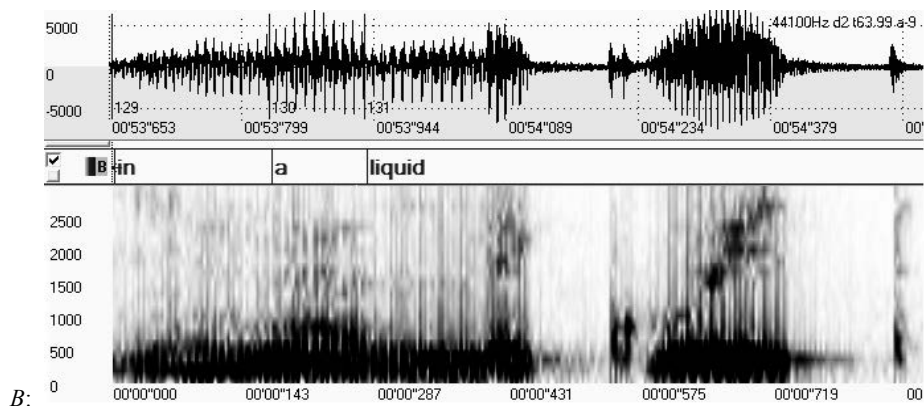
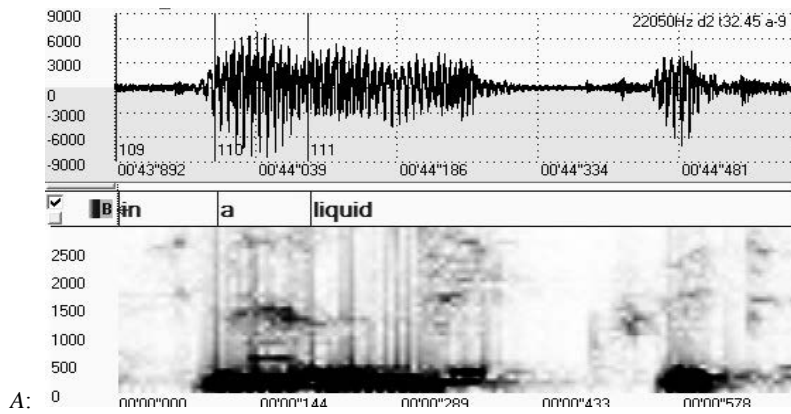


Рис. 5. «...[occur] in a liquid [electrolyte]»: A (АЯ), B (РЯ)

На рис. 1*d* видно, что длительность союза *and* в интерферированной речи в отдельных случаях (3/13) сопоставима с длительностью данного служебного слова в аутентичной речи. Так, на Рис. 6 представлена иллюстрация *and*, длительность которого в речи носителей АЯ и РЯ оказалась примерно одинакова (А: 234 мс и В: 243 мс). В чтении носителя РЯ *and* занимает безударную позицию, о чем свидетельствует формантная структура гласного.

Визуальный анализ осциллограммы дает четкое представление о реализации всех аллофонов фонем в слове *and* в интерферированной речи (Рис. 6*B*). В частности, /d/ произнесен диктором РЯ как аффрицированный аллофон согласной фонемы /d/ длительностью 90 мс в контексте перед последующим гласным /e/. Фаза взрыва /d/ в речи диктора АЯ (Рис. 6*A*) также носит аффрицированный характер, но составляет лишь 35 мс. Следовательно, аффрикация присутствует как в речи носителя АЯ, так и РЯ, однако имеет более яркое выражение в интерферированной речи.

Необходимо отметить, что в речи носителя АЯ *and* был произнесен под словесным ударением, что стало причиной увеличения гласного /æ/ (Рис. 6*A*) и слова *and* в целом.

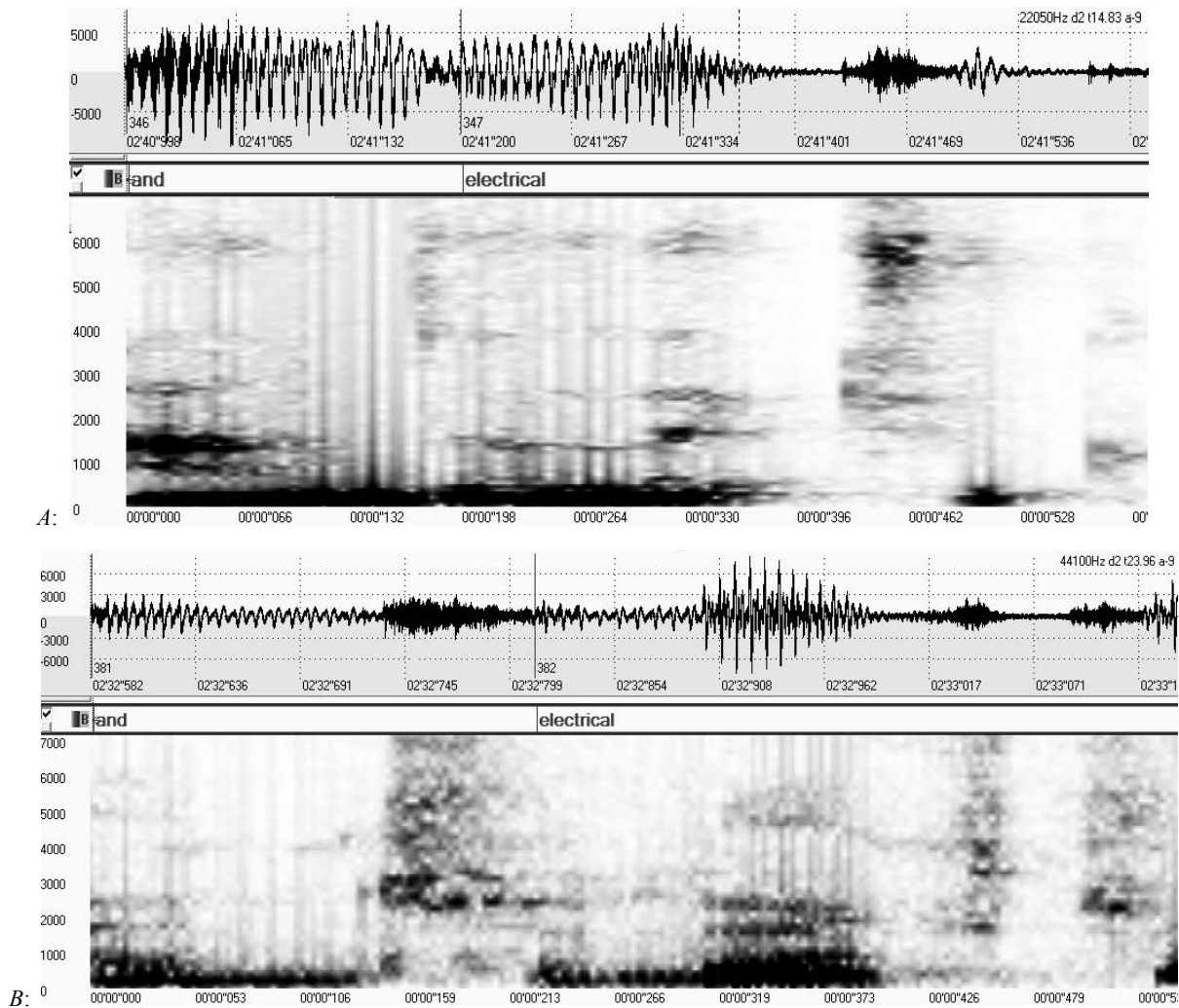


Рис. 6. «...and electrical [conductor]»

Выводы. Результаты сопоставительного анализа английских слабых форм в аутентичной и интерферированной речи носителей АЯ и РЯ показывают, что безударные аллофоны гласных и согласных фонем английского языка подвергаются большей количественной и качественной редукции, которая объясняется, во-первых, более быстрым темпом произнесения, во-вторых, влиянием естественных фонетических процессов ассимиляции и аккомодации, характерных для системы АЯ. Случаи одинаковой длительности слабых форм в аутентичной и интерферированной английской речи встречаются только при реализации словесного ударения на тех или иных слабых формах в речи носителя АЯ. Одинаковые количественные показатели слабых форм, однако, не означают сходства в реализации комбинаторных и позиционных аллофонов фонем АЯ.

Как было сказано в начале, общий темп текста носителем РЯ в 1,4 медленнее, чем носителем АЯ. Рассмотренные слабые формы в среднем в 1,8 превышают длительность в аутентичной речи. Это означает, что слабые формы в интерферированной речи характеризуются меньшей количественной редукцией, которая объясняется:

- во-первых, выделением слабых форм посредством словесного ударения и / или отделения их в отдельную синтагму, т.е. более дробного синтагматического членения из-за отсутствия устойчивых навыков

оформления сложных синтаксических конструкций единым интонационным контуром, отражающим взаимосвязи между смысловыми компонентами дискурса;

- во-вторых, фонетической интерференцией, под влиянием которой фонемы АЯ, отсутствующие в системе родного языка, подменяются аллофонами схожих по дифференциальным признакам фонем РЯ. Например, замена согласного /ð/ на /z/ приводит к увеличению длительности одного из наиболее частотных слов АЯ – артикля *the*;

- в-третьих, стремлением носителя РЯ произносить основные аллофоны фонем в большинстве фонетических позиций.

Таким образом, сокращение длительности слабых форм невозможно без их качественной редукции, которая определяется наличием устойчивых произносительных навыков в реализации комбинаторных и позиционных аллофонов фонем АЯ. Формирование таких навыков позволяет уменьшить акцент на фонетическом уровне и осуществляется в ходе дальнейшего совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции.

Список источников

1. **Бондарко Л. В.** Фонетика современного русского языка: учебное пособие. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1998. 276 с.
2. **Бондарко Л. В., Вербицкая Л. А., Гордина М. В.** Основы общей фонетики: учебное пособие. Л.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1991. 152 с.
3. **Кодзасов С. В., Кривнова О. Ф.** Общая фонетика: учебник. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. 592 с.
4. **Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching Assessment** [Электронный ресурс]. Language Policy Unit, Strasbourg. URL: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_en.pdf (дата обращения: 03.02.2017).
5. **Roach P.** English Phonetics and Phonology: A Practical Course. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1991. 270 p.

ENGLISH WEAK FORMS IN NATIVE AND NON-NATIVE SPEECH

Filyasova Yuliya Anatol'evna, Ph. D. in Philology
Bulgakova Elena Aleksandrovna
Strelets Anton Aleksandrovich
Saint Petersburg Mining University
yuliyafill@gmail.com

Phonetic characteristics of English function words (weak forms) in speech, recorded by native speakers of English and Russian reading a technical text, are considered in the article. The results of the comparative analysis testify to longer duration of weak forms in the non-native speech, in contrast to the native speech, which can be explained by the interference of the Russian phonemic system and the complexity of prosodic realization of structural and semantic components of the technical text.

Key words and phrases: weak forms; phonetic transfer; pronunciation; foreign accent; phonetic skills; unstressed syllables; phonemes; allophones.

УДК 81-26

Тагальский язык отличается тем, что в нем потенциальный синтаксис подчиняется актуальному, который выражается специальными синтаксическими показателями. В статье описаны три вида простых и сложных предложений тагальского языка, в которых употребление этих показателей не соответствует установленным предыдущими исследователями правилам. Автор предлагает рассматривать такие конструкции, как предложения с двухуровневым актуальным членением, что объясняет употребление этих показателей.

Ключевые слова и фразы: тагальский язык; филипино; синтаксическое членение; актуальное членение; синтаксические показатели; тема; рема.

Фролова Елена Геннадьевна, к. филол. н.

Институт стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова
fegt@inbox.ru

ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ СИНТАКСИЧЕСКИХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ В ТАГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Европейские лингвисты начали изучать тагальский язык с середины XVI в., когда Филиппинский архипелаг был захвачен Испанией. Испанские миссионеры в своих описаниях пытались уподобить грамматику тагальского языка грамматикам известных им европейских языков (в основном латинского и испанского).

С начала XX в., когда Испания передала Филиппины под управление США, исследовать филиппинские языки начали американские языковеды. В 1917 г. Леонард Блумфилд издал «Тагальские тексты с грамматическим анализом» [19], где, описывая своеобразие тагальского языка, разрабатывал методы дескриптивной лингвистики. О тагальском писал и такой известный лингвист, как Фрэнк Р. Блейк, который занимался сравнительным анализом этого языка с другими филиппинскими и нефилиппинскими языками. Его «Грамматика тагальского языка» [18] до сих пор может служить источником сведений по многим практическим вопросам, хотя основная ее часть посвящена морфологии.